

STATUT

POLSKO – ESTOŃSKIEJ KOMISJI MIĘDZYRZĄDOWEJ DO SPRAW WSPÓLPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ

I. Postanowienia ogólne

Polsko – Estońska Komisja Międzyrządowa ds. Współpracy Międzyregionalnej, zwana dalej „Komisją”, jest utworzona na podstawie artykułu 7 Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy między regionami i samorządami lokalnymi podpisanego dnia 2 lipca 1992 roku. Komisja funkcjonuje w oparciu o niniejszy Statut i na podstawie wewnętrznego prawa obu państw.

II. Zakres działalności

Mając na celu rozwój współpracy pomiędzy władzami regionalnymi i lokalnymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Estońskiej, Komisja:

1. Koordynuje międzyregionalną współpracę i zatwierdza wspólne programy działania;
2. Przygotowuje propozycje rozwoju międzyregionalnej współpracy w zakresie przyjętym w art. 4 wyżej wymienionego Porozumienia Międzyrządowego i przekazuje je kompetentnym organom rządowym do rozpatrzenia i podjęcia decyzji;
3. Rozpatruje propozycje współpracy międzyregionalnej przedstawiane przez władze regionalne i lokalne Polski i Estonii oraz określa ogólne kierunki i podstawowe założenia rozwoju współpracy międzyregionalnej;
4. Stosownie do art. 8 wyżej wspomnianego Porozumienia, zatwierdza statuty wspólnych regionalnych i lokalnych organów koordynacyjnych;
5. Rozwiązuje kwestie sporne, które mogłyby opóźnić podjęcie współpracy pomiędzy władzami regionalnymi i lokalnymi.

III. Organizacja pracy

1. Komisja składa się z dwóch równoprawnych narodowych części: polskiej i estońskiej, zwanych dalej narodowymi częściami Komisji, utworzonych na zasadzie parytetu.
2. Komisji przewodniczą współprzewodniczący, mianowani zgodnie z ustawodawstwem narodowym obu państw.
3. Posiedzeniu Komisji przewodniczy odpowiednio współprzewodniczący tej części narodowej, na terytorium którego Państwa odbywa się posiedzenie. Posiedzenia Komisji odbywają się stosownie do potrzeb, jednak przynajmniej dwa razy do roku, przemiennie, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Estońskiej.
4. Posiedzenia Komisji zwoływane są po uzgodnieniu przez współprzewodniczących. Współprzewodniczący Komisji powinni ustalić termin posiedzenia nie później niż na dwa miesiące przed jej zwołaniem. Porządek obrad powinien zostać ustalony przed posiedzeniem przez współprzewodniczących.
5. Współprzewodniczący części narodowych informują się na bieżąco o zmianach personalnych w składzie Komisji.
6. Współprzewodniczący mogą mianować swoich zastępców. Współprzewodniczący mianują sekretarzy dla organizacji pracy odpowiedniej części narodowej oraz koordynacji zadań i spraw technicznych związanych z działalnością Komisji.

7. Komisja jest uprawniona do powołania grup roboczych do pracy nad wybranymi zagadnieniami. Grupy robocze działają zgodnie z jej zaleceniami i informują o swojej działalności współprzewodniczących Komisji.
8. Współprzewodniczący Komisji mają prawo zapraszania na jej posiedzenia ekspertów i obserwatorów, których liczba została wcześniej uzgodniona.
9. Postanowienia Komisji podejmowane są na zasadzie consensusu i wchodzą w życie z dniem ich podpisania. Postanowienia Komisji, które według oświadczenia jednej z jej narodowych części wymagają zatwierdzenia przez kompetentne organy Rzeczypospolitej Polskiej albo Republiki Estońskiej wchodzą w życie z dniem pisemnego powiadomienia o takim zatwierdzeniu.
10. Strona, na terytorium której odbywa się posiedzenie Komisji zapewnia tłumaczenie przebiegu obrad.
11. Protokół z posiedzenia Komisji sporządza się w językach polskim, estońskim oraz angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie wątpliwości rozstrzygającym jest tekst w języku angielskim.

IV. Koszty

1. Wydatki związane z przeprowadzaniem posiedzeń Komisji pokrywane są odpowiednio przez stronę, na terytorium której odbywają się te posiedzenia.
2. Wydatki związane z przeprowadzeniem posiedzeń grup roboczych Komisji pokrywane są przez organy tej strony, na terytorium której odbywają się te posiedzenia.
3. Koszty przejazdu, łącznie z kosztami zakwaterowania i wyżywienia uczestników posiedzeń Komisji, pokrywają odpowiednio te instytucje, które wysyłają swoich przedstawicieli.

V. Część końcowa


1. Statut wchodzi w życie w dniu jego podpisania.
2. Zmiany i poprawki do niniejszego Statutu będą aprobowane pisemnie przez obie strony i wprowadzane w życie po decyzji Komisji.

Sporządzono dnia 19 czerwca 2001 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, estońskim oraz w angielskim. Wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W razie wątpliwości co do interpretacji tekstu Statutu rozstrzygający jest tekst w języku angielskim.



Piotr Stachańczyk
Współprzewodniczący
Polsko-Estońskiej
Komisji Międzyrządowej
ds. Współpracy Międzyregionalnej



Deiw Rahumägi
Współprzewodniczący
Estońsko-Polskiej
Komisji Międzyrządowej
ds. Współpracy Międzyregionalnej

POOLA - EESTI REGIOONIDEVAHELISE KOOSTÖÖ VALITSUSTEVAHELISE KOMISJONI PÕHIKIRI

I ÜLDSÄTTED

Poola - Eesti regioonidevahelise koostöö valitsustevaheline komisjon, edaspidi "komisjon" on loodud vastavalt 1992. aasta 2. juulil allkirjastatud "Poola Vabariigi ja Eesti Vabariigi regioonide ja kohalike omavalitsuste vahelise koostöö lepingu" (edaspidi "koostööleping") artiklile 7. Komisjon lähtub oma tegevuses käesolevast põhikirjast ja mõlema riigi seadustest.

II TEGEVUSVALDKONNAD

Eesmärgiga arendada Poola ja Eesti vahelist regionaalset ja kohaliku omavalitsuse alast koostööd, komisjon:

1. koordineerib regioonidevahelist koostööd ning kooskõlastab koostöö peamised valdkonnad;
2. teeb ettepanekuid regioonidevahelise koostöö arendamiseks eelpoolnimetatud valitsuste vahelise koostöölepingu artiklis 4 nimetatud valdkondades ning edastab oma ettepanekud hinnangu saamiseks asjaomastele valitsusasutustele;
3. vaatab läbi Poola ja Eesti regionaalsete ja kohalike omavalitsuste poolt esitatud ettepanekud piirkondadevaheliseks koostööks ja kiidab heaks regioonide vahelise koostöö arengu üldsuunad ja põhialused;
4. kinnitab koostöölepingu alusel moodustatavate ühiste regionaalsete või kohalike koordineerimisorganite põhikirjad, vastavalt ülalnimetatud lepingu artiklile 8;
5. lahendab kohalike ja regionaalsete võimuorganite vahelist koostööd takistavaid küsimusi.

III TÖÖKORRALDUS

1. Komisjon koosneb kahest riiklikult võrdsest vastastikuse pariteedi alusel loodud Poola ja Eesti poolest (edaspidi "pooled").
2. Komisjoni kaasesimehed määratakse kooskõlas oma riigi seadustega.
3. Komisjoni istungi eesistujaks on selle poole kaasesimees, kus istung toimub. Komisjoni istung toimub vastavalt vajadusele, kuid mitte harvem kui kaks korda aastas, vaheldumisi Poola Vabariigis ja Eesti Vabariigis.
4. Komisjoni istung kutsutakse kokku kaasesimeeste kokkuleppel. Komisjoni kaasesimehed teatavad istungi kokkukutsumisest vähemalt kaks kuud enne selle toimumist. Kaasesimehed kooskõlastavad istungi päevakorra enne istungi toimumist.
5. Mõlema poole eesistujad informeerivad teist poolt komisjoni liikmete vahetusest.

6. Mõlemad kaasesimehed võivad valida asetäitja. Vastava poole töö korraldamiseks ning komisjoni töö organisatsiooniliste ja tehniliste küsimuste koordineerimiseks nimetavad mõlemad kaasesimehed tehnilise sekretäri.
7. Komisjonil on õigus valdkondade spetsiifiliste probleemidega töötamiseks moodustada töögrupe. Töögrupid tegutsevad vastavalt komisjoni otsustele ning informeerivad komisjoni kaasesimehi oma tegevusest.
8. Komisjoni kaasesimehel on õigus kutsuda istungile eksperte ja vaatlejaid, kelle arv lepatakse eelnevalt kokku.
9. Komisjoni otsused tehakse konsensuse alusel ja jõustuvad allakirjutamise hetkel. Komisjoni otsused, mis ühe poole ettepanekul nõuavad Poola ja/või Eesti vastavate institutsioonide heakskiitu, jõustuvad nende institutsioonide kirjaliku nõusoleku kättesaamisel.
10. Komisjoni istungit korraldav pool kindlustab vajaliku tõlke.
11. Komisjoni istungi protokoll tehakse poola, eesti ja inglise keeles. Tekstid omavad võrdset jõudu. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

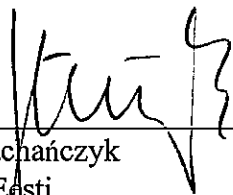
IV KULUD

1. Kõik komisjoni istungi organiseerimisega seotud kulud katab organiseeriv (vastuvõttev) pool.
2. Kõik töögruppide nõupidamistega seotud kulud katab organiseeriv (vastuvõttev) pool.
3. Kõik reisikulud, kaasa arvatud majutus- ja päevarahad katab oma esindajat lähetav asutus.

V LÕPPSÄTTED

1. Põhikiri jõustub allakirjutamise hetkest.
2. Põhikirja võib mõlema poole kirjalikul nõusolekul teha muudatusi ja täiendusi, mis jõustuvad peale komisjoni otsust.

Alla kirjutatud 19. juunil 2001 Tallinnas kahes eksemplaris poola, eesti ja inglise keeles. Tekstid omavad võrdset jõudu. Põhikirja erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Piotr Stachńczyk
Poola - Eesti
Regioonidevahelise koostöö
valitsustevahelise komisjoni
Poola kaasesimees



Deiw Rahumägi
Eesti - Poola
Regioonidevahelise koostöö
valitsustevahelise komisjoni
Eesti kaasesimees

STATUTES

OF THE POLISH - ESTONIAN INTERGOVERNMENTAL INTERREGIONAL CO-OPERATION COMMISSION

I GENERAL PROVISIONS

Polish - Estonian Intergovernmental Interregional Co-operation Commission, hereinafter referred to as the Commission, is established in accordance with Article 7 of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on Co-operation Between Regional and Local Authorities, signed on July 2, 1992. The Commission acts in accordance with the present Statutes and on the basis of and pursuant to procedure established by internal law of each country.

II SCOPE OF ACTIVITIES

With an aim to develop co-operation between regional and local authorities in the Republic of Poland and the Republic of Estonia, the Commission:

1. Co-ordinates interregional co-operation and approves the main fields of co-operation;
2. Prepares the proposals for development of interregional co-operation in the fields defined in Article 4 of the above mentioned Intergovernmental Agreement and hands these proposals to relevant governmental authorities for evaluation and assessment;
3. Examines interregional co-operation proposals submitted by Estonian and Polish regional and local authorities and authorises general directions and basic foundations of development of interregional co-operation;
4. Approves statutes of common co-ordinating bodies on regional and local level pursuant to the Article 8 of the above mentioned agreement;
5. Resolve the disputable issues that could hinder co-operation between regional and local authorities.

III ORGANISATION OF WORK

1. The Commission is composed of two nationally equal Parties: Polish and Estonian, hereinafter referred to as the Parties, which are established based on the principles of mutual parity.
2. The Co-Chairmen of the Commission are appointed according to the national legislation of each state.
3. The Co-Chairman of that Party chairs the session of the Commission in the territory of which the session will take place. The sessions of the Commission shall be held if the need arises, but at least twice a year alternatively in the territory of the Republic of Poland and the Republic of Estonia.
4. The sessions of the Commission are assembled by the agreement of the Co-Chairmen. The Co-Chairmen of the Commission shall inform about assembling the session at least two months in advance. The agenda of the session has to be agreed upon beforehand by the Co-Chairmen.

5. Both Co-Chairmen inform each other on changes in the Commission's membership, when the change occurs.
6. Each Co-Chairman may appoint his own deputy chairman. Each Co-Chairman appoints a technical Secretary for the organisation the work of the respective Party and for the co-ordination of the organisational and technical issues of the Commission's work.
7. The Commission is entitled to establish Working Groups to work on specific issues. The Working Groups act in accordance with and on behalf of the Commission's decisions and inform the Co-Chairmen of the Commission about their activity.
8. The Co-Chairmen of the Commission have the right to invite the experts and observers, whose number is previously agreed for the sessions.
9. Decisions by the Commission are made on the basis of consensus and enter into force upon signature. Decisions of the Commission, which after the proposal by one Party require approval by the competent institutions in the Republic of Poland and/or the Republic of Estonia, enter into force on receipt of written consent by the relevant institution.
10. The party organising the session of the Commission shall provide translation.
11. Minutes of the sessions of the Commission shall be prepared in Polish, Estonian and English, all of the texts deemed equally valid. In case of uncertainty, the English version shall prevail.

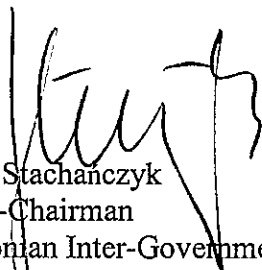
IV EXPENSES

1. All costs related to the organisation of the sessions of the Commission shall covered by the organising (hosting) Party.
2. All costs related to the meetings of the Working Groups shall be covered by the organising (hosting) Party.
3. All travelling costs, including accommodation and mission expenses shall be covered by the institutions, which send their representatives.

V FINAL PROVISIONS

1. Statutes shall enter into force upon signature.
2. Any alternations or amendments to these Statutes shall be approved in a written form by both parties and are enforced after the Commission's decision.

Done at Tallinn on June 19, 2001 in two copies, each in the Polish, Estonian, and English languages. All texts are being equally valid. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.



Piotr Stachanczyk
Co-Chairman
of the Polish-Estonian Inter-Governmental
Interregional Co-operation Commission



Deiw Rahumägi
Co-Chairman
of the Estonian-Polish Inter-Governmental
Interregional Co-operation Commission